

Mitt namn er Marta .. Skajem va mitt fødenavn. Eg e føtt på Skajem i Purlans prestejeld i nærge, dan seksåkjende januar atten hundre å nei å femti. Å dar livde eg te^e va pao talte åre, å dao raiste mi ti amérika å g va pao have i sju véke, me store stårm å ai gong, så atte me tånkte da hadde gått ~~xx~~, da var ^{berre} ait skarve sailsjib. Men så kãm mi no fram ti kvibekk, å så vart da no oppijøno lande me allslaks kjøregrate, ~~vait du,~~ da va mesta so du vilde sjao krytyrvågne da me va i. Å så kom me her ti blækhammar, ^a de va fyste dagen i julai.

(Fortell om tolken) Han hadde være her i Amérika ai tei han, å så va han ti saia nabogutt me ~~å~~ åss, so vilde dai ikkje hatt han ti tålk, får han kunde ~~kjå~~ snakka følt gått, aingelsk, men so vart han færnerma få får da å seyntes da at når hans aigne landsmenn ikkje vilde ha an, så blai han færnerma får da ~~g~~ vait du, å solaisse so blai da ~~xx~~ ti da at han blai tålken vaor, men me såg ikkje mair ti an me so eg huksa, ~~etter~~ han ha faott åss på treine, sea ~~xxå~~ såg ikkje me mair te an, men han kãm te gudju e kannti, dar setla an ne.

(Etter di kom hit?) Ja, han far hadde ^{heller att han} ~~ga~~ aut ^{uotte} ~~nå~~ arbaia ^{naile} te ~~å jera fyre for dagen~~ te ^{te} ~~te~~ ^{te} ~~te~~ uppehalda ~~famili~~ ~~xxxx~~ ^{te} famélien så var da mest ~~en~~ ^{alle} ~~del~~ ^å ~~av~~ ^{de} ~~de~~ barnen idjennomfarvisten ^{so} so hadde e to systre so va ~~engre~~ ^{ældre} ~~elle~~ e å ~~xx~~ hadde e to sysken so va jifte, hallsystren, men so ha ^{de} e to systre so va eldre ell eg å dai laut no ut å arbaia ^{vait du} å eg i ~~for~~ ^{eg} kãm te Amerika ~~teel~~ e va ^{syste} ~~te~~ ^{te} ~~te~~ e vart no konfirment - Sea va e

Næor me hadde vært her eit års tei, so tkjypte far ~~ix~~
ain fyrsti land å so va da bærre skog altsammar~~#~~ å så kom ~~ix~~ naboarn
tesamman~~#~~ å so hægde dai lægg, å so heua dai lægg, å so bygde dai
upp eit heus fyr åss, djelpe ~~ix~~ å fekk væggane upp, næsten jore
dai no sjøle, å dar grubba n upp mæsta delen tå dan førtien,
so atte snart itte han va dø så fekk han -- han livde ikkje følt
længe han far, han va nåke å ~~ix~~ seksti år når han dø ~~ix~~ så ~~ix~~

~~ix~~ betalt vælle førtien vai du, å da var gått jort me arbai
so so han læut arbaia, å so hadde me kje vann^{vatn?}, anna me maotte
gå te ain plass dai kadla Springen. Da va ne ain bakke, å so gao
upp atte hin bakke^{do va no} å bara ain par pallar me vann denna vægen, å
da^{do va no} no^{atte} val halva meili, da va vanne at dai læut vera rædde fore,
vait du. Å so vækk dai no te noko kuer, noko so me livde gått
solaisn, fyre me djelpte te å djelpte ~~ix~~ åss sjølla, da jorde mye
da^{fy} n far å na mor.

(Fortell om da de var ute og hugget rails og slikt?) Da
hægde dai av, hægde dai ai viss lai, å so um dai va so får tjukke
so solitta dai dai, å fekk so å so mange ~~ix~~ rails ei kor stue da,
å ~~ix~~ vet du, å so fænste opp ront da vætla dai hadde^{faott} inn te feil.
~~ix~~ krytrei læuse dai, adle stan i da lann, å fårsynte^{so}
se sjølle ijennom sommaren. H

(Hva var krockfense?) Ja, da va detta so blai so titt me
fænse da. Krockfense, da tokk mangge, mangge ~~ix~~ i kår krouk,
men daetta andre fænse to da kje so mangge te, men da va kje so
trykt da, so kroukfense. Da kunde kje kamma idjono dar noko væken
me ain ~~ix~~ ælder noko i krockfense, men da andra de va maine
one~~ix~~ so^{atte} dai hadde maira kjens te krytri^{ix} da fænse.

(Hvordan feiret di jul?) Å ja, e kan nåk da. Da va no
eit høiti da, ~~ix~~ du, so stour. Da maotte ~~ix~~ vera alt færis

vasla-julaftao maotte alt vera skurt á feint, á adle maotte vera
vaska á pynta á ha nao seg raine kle, á naor julaftao kom^{sa}, húska
e da, atte da julemároen atte dai brukte te á kleins ain goe klinr
á ^a sá djekk dai bort á ga kuedn náka gått dai skulde ha dai á
jeuledag~~z~~, jeuli. Á jeulaftao so^{so} va da te faira ma goe mat á,
gått drikka. Da va mesta so atte dai hadde ~~ix~~ pl te jeul. Han
far va alltid sleik, at da kje stourt han brukte tao da han,
da va maira te naor inkon ~~xxx~~ kom, wait du, men han va aldri
slek at han drakk fár mykje tao da han far. So me hadde da--
so var da neste djestabá ^{wait du} dao, han skulde gao te naboavn ~~xxxx~~
~~xxxxxxxix~~ gao te kárandre naboavn, á ha da hyggeleyme kárandre.
Á sá va da no middn, hadde me no middn.

(fortell om den første kirken?) Ja, dai arbeidde hart,
dai garle, dai laigde--dai laonte paingar dai, á so gav te
tkjerka^{fyr}, tess fao tkjerka, te fao kjerka, á so arbeidde dai
alt dai kunde sjolve, wait du, so dai sku va go te kasta upp
tkjerka. Deix fekk ai fin lita tkjerka, ho va kje stor, men
ho va fein, ai leitá fraikkjerka, a ho blai innvikt, ho blai
innvigde, i ~~400~~, i atten hundrede á sytti, får ho ~~xxxx~~ va
innvigd trast itte me kam her te Amerika, ^{den votta kjerka.} Men so blai ho far
leitái -- ja ska eg saia maira om hinna, e wait ikkje maira
om hinna, da va no i den kjerkae blai konfirmert, e blai kon-
firmert av pastor rækve, styrk rækve, du ha ~~ix~~ hoirt djete nar,
ankeln hans, dærnere, ja e blai konfirmert av ^{ho leitái, so vart} hinna i
den tkjerka. So blai ho leitái, mainthaitaix vóks, so vart
da te da ~~xt~~ dai maotte riva hinna ne, a so bygde dai danna so
no e.

(Hvordan di feiret ~~xxxx~~ barnedag?) Å ja, dai fairte no
dæm då, dai skulde ha barsel, so dai vadla. ^{dao} var da te be
adle naboar te se atte dao, å je dai ~~gæ~~ gatt mat a ~~dræxx~~ a radla
æfæira adlesamma.

(Bryllup?) Å ja, dæ turte dai no nao ^{vait du,} un atte dai hadde
leite rom. Eg huksa ^{huska} æfta, eg ha undras nao, da rumme me hadde
te ^{aine romme} jao æss, far da atte me hadde ikkje stav i da
dar, so da va kalt, men dæ omtrent so stort so datta romme me
sat ei. Ja dar blai bestefar å bestemor te missis rølvåg jifte,
ja dai vart jifte i kjerka, men dar fairte dai bryllup a so
kunde dai kje ha adle fælk på ain dag, dai hadde ^{ældre fælk}
i ain dag, å so hadde dai ungdomen næste dag, ~~xæ~~ so ^{dai} dæ fairte
dæ i ^v to dæ bryllup men adle maotte vera me, å da skulde ikkje
nåkan sætjast te seies.

(Litt om folketro) Å ja, eg huksa no ikkje so meytke
te da nettup ^{vait du} dai trudde no ~~xxxx~~ nao spykri, mange
tao dai, ~~xxix~~ men mange, vait du, dai trudde da va spykri i skeule-
heuse vaort, æmla skauleuse vaort, da va ait leite skeulehus som
dai hadde sett upp tao lægg, men so hadde dai ^{no} hatt ait lite tarn
nao da, men dai æ hadde no sett upp ei stytta uppi ryste, ^{dao} der
~~xxxxxxixxx~~ hadde dai feste, dar festa dai flagde, ^{ti vait du,} æ i denna
styttao, so sto uppyve take, dai hadde kje tarn nao da, leite
lægg skaulehus, å so hadde dai ^{no} te ne atte flagde, men so hadde
glæmt å te ne atte ait du tage, da va atte noko tag uppi jar
da hadde vare festa, a naor da bles da dao, so vait du datta,
æ da , ja da va da spykri, a dai va nole te gar far-
ette da va myrkt, ^{Men}
bei dar far da da va spykrei, so hadde no ainvan kossao
datta dar da, so va lite jertigere all dai andre, a sitt itte so

fann dai tåge. (Amus.)

(Draugen?) Ja, e va it ikkje, da va an bastefar so sa da, atte da va draug, han va sikker pao da va draug han. I menn min han lou sat han á se atte ~~.....~~ e slikt. Joo

han trudde so vist atte da var draug. (Fortalte nan hvyðan draugen var?) Ná, inkje so eg hørda. Ná, han jorde inkje da.

(Tolereidi?) (Amus.) Ja, jularaie, da va likasom atte inkon skul-

le kle seg upp en ~~xxx~~ store flákk á so kamma itte vagen so at inkje dai verken ~~xxx~~ ^{saog nokon} eller ~~hvxvx~~ nokon ~~vxvx~~ trudde dai var dar.

Hørde dai som ait leven, so var da jularaie. (Var det bare om

julen?) Ja, da var i julei da, ~~vxvx~~ veit du, da var i julei da.

Darifræo kom da detta her, ^{atte} at dai bejynte te á kle se ut á gao julebukka. Du va it vx brukte te á gao julebukka te julei, kle

seg upp, ja da kom seg ta detta her jularaie dai káda, da va it du.

(Huldra?) Ja, huldra ^{no} va it ikkje eg, dai ville tru na i hánga, ~~vxvx~~ va it du, men -- ~~vxvxvxvxvxvx~~ du' va it dar va no ikkje

--kunde kje vera noko sannait i da nelde, er trur fall ^{ti} trude

sá hart pao dai at dai verkele kunde veisa seg til dai --

E' va'it ikkje maira om da xxxix anna detta her ^{han} so gamle
 bestefar sa at da skulle kamma ain huldrekar ~~me~~ ain kvite hest
 å vilde beyta ^{uti} ~~te~~ ain svart. Pao Otternes hadde dai ain svart,
 å denna her han kom ~~me~~ ain kveit^{te} hest. Å so vilde ikkje Otternes
 beyta å so skulde huldrekallen ha sakt ^{da} at ^{te} dar skulde aldri treivas t
 svarte hest pao Otternes maira. Å han gamle xxxixfxxxix mor--bestefar
 da va no nan so færtalde da, nan var xx
 far na, bestefar te missis rølvsag, ~~nan sa da at da hadde~~
 darifrao, va'it du, nan sa da at ^{te} da hadde ikkje vare svarte hest ^{te} dar
 sainare sa n. Men da va vel noko av ^{te} at dai ikkje tærde setia
 pao ain svarte hest kanskje. (Visste han hvor lenge siden det
 var?) Nå, da e lainge seao, da va visst fyre hans tei, saxatte
 da e så laingje seao va'it du.

(Din mors tro om kokende vatn?) Ja, da kan e.
 Da va farsjellik^{te} va'it du,
 naor me kokte nå potet, so var da fyxxi no fyr i tei,
 so var da mæste ^{atte dai} ~~te~~ kokte da ^{me} rase pao a so jikk ^{me} ~~da~~ eit å hxtla
 slou vanne --hadla vanne ^{va'it du} ~~te~~ pao marthji. Å so sa o da atte ^{te}
 skulde me ikkje jera. So vilde me vota kofar me ikkje skulde
 jera da ^{va'it du} å lo aot detta her me. Ja, de faor no jera so de vil de
 sa o, men eg ha no varte far da eg at eg xxxxxx inkje skal jera
 da å inkje ha eg jort da heller sa o. ^{Han} Xx ska kje slao kokande
 vatten pao djori, får dao brenne han dai so e innunde. ^{sa o} Da skulde
 vara# huldrefolk da, xx va'it du, so va innunde.

(Fortell om din fars onkel som var framsynt). Han var
 slæk at an kunde færtelja framtia aot falk. Han kunde færtelja
 framtia aot ffolk nå at han fekk hændiøn deiras, såog i hændiøn
 deirans, so kunde han færtelja da. (Fortell om horne som rikk
 nå skærskrankao) Ja, da va han da so sa da, atte da faor pao
 skrankao no. Men da va ai song fyr, dao hadde han sakt, da va

eut
nokke so skulde pao sjiyen. Å so hadde han sakt da atte, de ska
kje raise eut pao sjiyen idag, da gaor ikkje gått, å dao va de
feint var. So raiste dai å so blai dai burte, begge to so
raiste. Men han hadde sitt da, sitt da, han ser du.

(Fortell om den hovmodige mannen) (Amus.) xxxxxxxx Ja,
atte
e kan no fårtelja um han. Å huksa ikkje xxxxxx namne hans no
men me kj huksar han so gått får xxxx me tkjende han so satt
tkjende han so gått, me hukste han so gått får da atte da traff
atte da
so at skaem, va mittvejes imydlo vassbygdevatne so me kadla,
å so øorlandsvangen, å so va tkjarka pao øorlandsvangen, å naor
dessa frao vassbygda kom, å skulde te tkjarkao so maotte dai xxxxxxx
bruka-- xxxx bruka xxxx båt, ait langt stykke dai. Å xx so kom dai pao
landjori, å xx dao djekk dai nett fårbi hause jao åss. Solaisse
lerde me te tkjenna so adle dessa xxx her. Å so va an so stålte
denna mannen, får han va rixx reike, å so hadde han barne sitt
te da^{da,}ben å so hadde an barsal, so hadde an fudle huse~~x~~ me falk,
å so vilde dessa onge at an skulde xxxx dai, wait du, so spædde
han dai, å sa fårsjellikt å so skulde denna narra n han, å so
stakk han armen sin bakom dai^{da,}andre, å so hændi bort te han så
han inkje skulde sjao ken da va so -- ken da va^{sø--} si hånd ser du.
Å så sa n, jadden faor du xxxxx-- jadden faor du skrapa hart du
så du faor nåk fyr^{da} du tkjeme herifrao sa n. So blai an sinte
denne her wait du, han hadde nettop sakt ~~ix~~ beibien sin atte,
ja du ska sleppa lorta hændidn dine eut du. Han skulde sleppe
arbaie dan beibien wait du, men han fekk nåk arbaia både faren
å hann.

(Om henne som kom til Amerika siden?) Ja ho var nabo-
xxxx kåna våres ho, dærborte. Ho kunna færtalt mytåje ho, å

Real 2

døttena, ho hadde færtalt mangt ho itte mour si. Ho va ain jent-
onge, å so va ho so vilter denne jentongen å so hadde o flaire
sysken å so hadde an no vel snått desse her å da vai e, å so hadde
o sakt da mouri, ^{atte} du faor spå denna jentongen her å, høyra kor da
gaor me hinna sa o, da bli no vel inkje noke tao hinna. Men so
sagg Man i hāndi nna, å so sa n atte, e vai kje koss da bli mā
di, da blir inkorstaden so langt, so langt sa n, e vai kje kest
da blir ao mā de, men deu blir besta jentao åot mour dei du sa n,
å ~~xxxx~~ ^{alt da} du faor, alt da lande du faor, bli innjort sa n, innjort,
* innfenst. Ja da blai da her, da veit du, da blai innfenst.

(Fortell om ei som var ei trollkjeri?) Å, e vai ikkje
om e byr færtelja da, da hārest so stykt eut. Dai trudde at
hu kunde trālla, vai du. Dai sa da atte, ^{at} dai hilt seg-- nar dai
fyste kå kom te Amerika så hilt dai se inne jao ain bror te
mamma-- å so hadde o ~~xxxx~~ fātt se te ain to tre kuer denna
tkjerindji, å so hadde denna svāgeren, han hadde hāgge kōnnstakk
han, so kōnnstakk--stakkan stou pao feilei, å so sa an te denna
tkjerindji, ~~atte~~ atte, atte deu leyte passa kuedn deine sa n, so dai
inkje kjem upp te stakkadn mine, kōnnstakkadn meine. Dai ska
itkje jera kōnnstakkadn deine noko dai sa o, å da jorde dai ikkje
helde. (Noe om jure?) Å ja, dai sa da at dai va rēdde ho skulie
ta bortpao kuedn, ~~får~~ ^{at dai--} for dā at dai va rēdde/no ~~xxxxxx~~ jorde inkort
Men e vai kje eg.
gale mā dai. -- Dai sa da at dai māka blo itte na, men --
(Og det var mange som trodde på dette?) Ja, da va da, ser du,
så dai va så rēdde na mangge, at da va vel ^{gjeda} difyr, atte, da vart
unpteke så trālldom, far dai va så rēdde na ser du.

(Historie om en patch watermelon) Ja, da va mannen
min da, å so va da eit syssjen ⁽barne hans, dai va unge guta

vait du, so var dai aute á rai um kvelden á so visste dai um denna petkjen me vatermylde. Dai stágga dao á tok ság vatermylda, ho hadde plenti ao dai, da var ikkje for da at ho sakna da, men neste máro so kom o te mour te denna syssjen^{no} te far at dai hadde våre dar á teke vatermylde. (Kven va det som eide dei?) Da va denna so dai trudde trállá, da. (Enn om en gang hun gikk til alters?) Ja, dei sa da, datta her er vél itkje sant vait e, men dei sa da atte--átte--atte pastor Clausen skulle ha sakt at veine brast i -- brast naor ^{atte} ho kom. Á så vilde dai ha da te da ~~xxxxxx~~ atte naor ho tok ~~xxxx~~ brye só-- so tok ho da utor [?] ~~xxxxxx~~ se atte. So ville dai ha da te.

(Fortell om da de var i Dakota). Á ja, me kom no ~~me~~ eut dar ^{vait du} dao á sette áss pao vilde prerien. Da va tkje nokon-- nokon dar pao prerien dan tei naor me setla x dar. ^{So} Da va no kja ^{fælt} hyggeleg ^{te} á komma dar, ~~á~~ áit leite barn hadde eg á, so ^{va me livda me us i} ~~va so~~ atte, ^{atte,} -- -- -- an jor~~kkje~~ ^dlar, han va so leiten ák han va ~~me~~ kje so stor som datta her, vait du. Berdalen ~~xxxxxx~~ kom dar ai gong, Berdalen ^{han} brukte te komma opp, far te missis Rølvaag, brukte te komma opp so áfta, ^{haupte oss} dan tia, á so va me da-- naor han var geut, so hadde han ^{haupte oss} sitt jao ^{forældri te} naor ^{at} han skulte á ka da va, så va da ^{haupte oss} han á ~~far~~ bestandi. Á so ~~xxxxxx~~ touk han se ^{tå} áss nett so far vaor hadde jort tá hann, kám an opp dar á skulde jelpa á brækka dao. Á so bejynde da te á regna, á so maotte han taka ^e hestasáádn sine inn, á dao va tkjellaren sa fulle at me kunde nesten iinkje lea áss ^{dag} ~~fy~~ atte me ^{fælt} ~~fy~~ eut atte. ^{so} ~~so~~ ^{leita} va da. Men dar ^{fælt} maotte me ^{so} lijdja, ^{va da same} ~~te de atte~~ ^{kok me} vaora att ~~for~~, me va so glaa i ^{konarna} atte

Mrs Martha Otternes. Record D-7. Page 5.

Ja, so skulda me ve atta dao, > - skulda eg ha vora atta
a da sondag kam sa var me so gla i korandre atte --

dar > hoimsteddu

ai viss tei.

~~Ja, so skulda me ve atta dao~~

~~ai viss tei~~

~~so skulda eg vora atta~~ ^{ha vora} ~~da~~ > karadn skulde neatte te su fals

a arbaia sumarsarbaie, harvesta a hoingge a ^{me} so kjem hon

Ingvar dar > so ^{sa} sata han;

Da ska kje bli nake ta da, sa n. Ka for da ..

Da va far da so

me da vetle barne , da ska kje blei nake tao da

sa n .

Me har jentti romm, sa

So fekk eg vara me

um Sumaron

jao dai.